

GUÍA ORTOGRÁFICA

MIXTECO DE MAGDALENA PEÑASCO

eeh, 10/09, rev. 10/11, 9/12, 11/12

1. EL ALFABETO

Las grafías que se usan para escribir el mixteco de Magdalena Peñasco son del alfabeto desarrollado por la “Academia de la Lengua Mixteca” (Ve'e Tu'un Savi). Abarcan no solamente las letras que se usan en las palabras nativas del mixteco, sino también otras que se usan en las palabras tomadas del español. A continuación se presentan estas grafías en orden alfabético:

a	aju	<i>ajo</i>
b	biing	<i>sonido de bala</i>
ch	chuku	<i>piojo</i>
d	maa de	<i>él (adulto)</i>
e	ke'e	<i>afuera</i>
f	finu	<i>fino</i>
g	gaxoti	<i>garrote</i>
i	itu	<i>terreno</i>
j	jako	<i>tlacuache</i>
k	kuñu	<i>carne</i>
l	lusu	<i>perro</i>
m	ma'a	<i>mapache</i>
n	nu'u	<i>diente</i>
	yikin	<i>calabaza</i>
ñ	ñani	<i>hermano</i>
o	oko	<i>veinte</i>
p	paa lii	<i>niño</i>
r	maa ro	<i>tú</i>
s	sutu	<i>sacerdote</i>
t	tutu	<i>papel</i>
u	uxi	<i>diez</i>
v	vi'nde	<i>nopal</i>
w	uwa	<i>amargo</i>

x	xito	tío
	uxi	diez
y	yoo	luna
	kuiya	año
'	su'nu	camisa

Cuando la letra **n** se presenta al final de una palabra, indica que la palabra es nasal, es decir, que una parte del aire sale por la nariz. En otras posiciones, la **n** indica una consonante.

La letra **x** suena como el sonido de un cohete subiendo, pero es retrofleja, es decir, la lengua se alza y se mueve hacia atrás, como en **xito tío**. Sin embargo, en una sola palabra, **uxi diez**, la **x** no es retrofleja.

La letra **y** en medio de una palabra se pronuncia más fuerte que la **y** del español, como en **kuiya año**. La letra **y** al principio de una palabra se pronuncia sorda, es decir, sin voz, como en **yoo luna**.

LAS CONSONANTES COMPUESTAS

A pesar de que la **ch** del español ya no se considera como una sola letra, la consonante compuesta del mixteco **ch** aparece en el alfabeto como letra, de la manera tradicional, porque ni la **c** ni la **h** se usan aisladas en el mixteco.

Hay también otras consonantes compuestas en el mixteco, entre ellas **nd** y **tn**:

nd	nduchi	frijol
tn	tnumi	pluma

Las palabras con estas combinaciones se alfabetizan como una secuencia de dos letras, es decir, las palabras que empiezan con **nd** se encuentran entre las que empiezan con **na** y las que empiezan con **ne**; y las palabras que empiezan con **tn** se encuentran entre las que empiezan con **ti** y las que empiezan con **to**.

LAS VOCALES MODIFICADAS

El mixteco cuenta con tres grupos de vocales modificadas, que son: las dobles, las quebradas y las cortadas.

Las vocales dobles:

aa	lasaa	pájaro
ee	tee	hombre

ii	kuii	<i>pasto</i>
oo	koo	<i>culebra</i>
uu	tuu	<i>angosto</i>

Las vocales quebradas:

a'a	va'a	<i>bueno</i>
e'e	ke'e	<i>afuera</i>
i'i	mi'i	<i>basura</i>
o'o	ko'o	<i>plato</i>
u'u	yu'u	<i>boca</i>

Las vocales cortadas:

a'	sa'ma	<i>ropa</i>
e'	nde'yu	<i>lodo</i>
i'	li'li	<i>gallo</i>
o'	ko'ndo	<i>rodilla</i>
u'	su'nu	<i>camisa</i>

En las vocales quebradas y cortadas, la voz se corta; y esta pequeña pausa se representa con el saltillo (').

Estas vocales se alfabetizan como una secuencia de letras, de manera que **koo** se presenta después de **koni**, pero antes de **koso**. El saltillo se trata como la última letra del alfabeto mixteco, de manera que **ka'a** y **ka'nde** se presentan después de **kayu**.

LAS PALABRAS NASALES

Cuando la letra **n** se presenta al principio de la palabra o en medio, representa una consonante, pero cuando se presenta al final, indica que la palabra es nasal. En las palabras nasales, las vocales se pronuncian por la nariz y la nariz vibra; esto se nota fácilmente poniendo el dedo a lo largo de la nariz. Compare las palabras nasales del lado izquierdo, que se escriben con la **n** al final, con las palabras del lado derecho, que son orales y no tienen la **n**.

NASAL		ORAL	
ka'an	<i>hablar</i>	ka'a	<i>asentaderas</i>
ke'en	<i>tomar</i>	ke'e	<i>afuera</i>

xe'en	<i>manteca</i>	xe'e	<i>anillo</i>
yikin	<i>calabaza</i>	yiki	<i>hueso</i>
kasun	<i>dorarse</i>	kusu	<i>dormir</i>

Sin embargo, cuando una palabra tiene la letra **m**, **n** o **ñ** antes de la vocal final, o la consonante compuesta **tn**, la palabra siempre es nasal, así que la **n** no se escribe al final. Por ejemplo:

simi	<i>gorrión, chorriento</i>
mi'i	<i>basura</i>
minu	<i>epazote</i>
nu'u	<i>diente</i>
kuiñi	<i>delgado</i>
ñii	<i>sal</i>
yutnu	<i>árbol</i>
tnu'u	<i>palabra</i>

2. REPRESENTACIÓN DEL TONO

El mixteco es una lengua tonal, pero sus hablantes manejan los tonos de una manera casi totalmente inconsciente, así que prefieren no marcar el tono en todas las palabras. No obstante, hay algunos casos en los que se considera necesario diferenciar entre palabras; se usan el acento y también el circunflejo, como se explica a continuación.

EL ACENTO ORTOGRÁFICO

El acento ortográfico representa el tono alto, y se escribe solamente en los siguientes casos.

El acento se escribe en las siguientes palabras gramaticales que se diferencian de otras solamente por el tono.

má	<i>negativo imperativo</i>	ma	<i>negativo futuro</i>
máko	<i>negativo imperativo</i>	ma ko	<i>negativo futuro habitual</i>
másu	<i>negativo imperativo o enfático</i>	masu	<i>negativo general</i>
jín	<i>plural subjuntivo (lo que debe uno hacer)</i>	jín	<i>plural futuro</i>
nú	<i>si, cuando</i>	nuu	<i>cuando, donde</i>

kuá'an *¡ve!, ¡vaya!*
kuán *¡vete a!, ¡vaya a!*

kua'an *se fue*
kuan *se fue a*

Oraciones que contrastan estas palabras:

¡má ki'in ro!	<i>¡no vayas! (orden)</i>
ma ki'in ro	<i>tú no vas a ir (declaración)</i>
¡máko ki'in ro!	<i>¡no vayas! (orden)</i>
ma ko ki'in ro	<i>tú no vas a ir todo el tiempo (declaración)</i>
¡másu ki'in ro!	<i>¡no vayas! (orden)</i>
masu ndixi'yú kúu ti	<i>no es un chivo (declaración)</i>
¡jín kata o!	<i>¡cantemos! (orden)</i>
jin kata o	<i>nosotros vamos a cantar (declaración)</i>
nú ni kivi sa	<i>cuando habré entrado, si entré</i>
nuu ni kivi sa	<i>cuanto entré, donde entré</i>
¡kuá'an skuela ro!	<i>¡vete a tu escuela!</i>
kua'an suchi luluu ma skuela i	<i>el niño fue a su escuela</i>
¡kuán nu nduku tutu ro ma!	<i>¡ve a buscar tu cuaderno!</i>
kuan nduku de tutnu	<i>él fue a buscar leña</i>

El acento también se usa en unas cuantas palabras que fácilmente pueden confundirse con otra de la misma categoría gramatical.

ka'án <i>pensar</i>	ka'an <i>hablar</i>
ñu'ú <i>tierra</i>	ñu'u <i>lumbre, duende</i>
ñíí <i>piel</i>	ñii <i>sal</i>
neé <i>zozzo, loco, muy</i>	nee <i>oscuro</i>

El tono alto tiene una función gramatical de mucha importancia; indica tiempo presente. Este tono alto se escribe con un acento siempre y cuando es la única diferencia entre el tiempo presente y el tiempo futuro. En las conjugaciones que se presentan a continuación, estas dos formas tienen sombra.

1. En los verbos que tienen la misma letra en futuro y presente, se escribe un acento en presente.

	SINGULAR		PLURAL	
FUTURO	tava de	él sacará	jin tava de	ellos sacarán
PRESENTE	táva de	él saca	ka tava de	ellos sacan
PASADO	ni tava de	él sacó	ni ka tava de	ellos sacaron

	SINGULAR		PLURAL	
FUTURO	ndo'o de	él sufrirá	jin ndo'o de	ellos sufrirán
PRESENTE	ndó'o de	él sufre	ka ndo'o de	ellos sufren
PASADO	ni ndo'o de	él sufrió	ni ka ndo'o de	ellos sufrieron

	SINGULAR		PLURAL	
FUTURO	nduku de	él buscará	jin nduku de	ellos buscarán
PRESENTE	ndúku de	él busca	ka nduku de	ellos buscan
PASADO	ni nduku de	él buscó	ni ka nduku de	ellos buscaron

El acento que se escribe en la primera sílaba de estos verbos indica el tiempo presente. Sin embargo, el tono alto no siempre se presenta en la misma sílaba: en el verbo **tava** (*sacar*), se presenta en la segunda sílaba; en el verbo **ndo'o** (*pasar, sufrir*), se presenta en la primera sílaba; y en el verbo **nduku** (*buscar*), se presenta en las dos sílabas.

2. Hay también verbos que tiene dos raíces, una en el futuro y otra en presente y pasado. En estos verbos, no se escribe el acento.

	SINGULAR		PLURAL	
FUTURO	kunu de	él correrá	jin kunu de	ellos correrán
PRESENTE	jinu de	él corre	ka jinu de	ellos correnn
PASADO	ni jinu de	él corrió	ni ka jinu de	ellos corrieron

	SINGULAR		PLURAL	
FUTURO	kusu de	él buscará	jin kusu de	ellos buscarán
PRESENTE	kixi de	él busca	ka kixi de	ellos buscan
PASADO	ni kixi de	él buscó	ni ka kixi de	ellos buscaron

3. Hay también verbos que tienen el prefijo **ko-** en el futuro, y lo pierden en presente y pasado. En estos verbos no se escribe el acento, ya que hay otra diferencia.

SINGULAR

PLURAL

FUTURO	konde'ya de	<i>él mirará</i>	jin konde'ya de	<i>ellos mirarán</i>
PRESENTE	nde'ya de	<i>él mira</i>	ka nde'ya de	<i>ellos miran</i>
PASADO	ni yo nde'ya de	<i>él miró</i>	ni ka yo nde'ya de	<i>ellos miraron</i>

4. Hay un cuarto grupo de verbos, los cuales tienen tono alto en su forma básica, y no hay ningún cambio para el tiempo presente. No se usa un acento en estos verbos.

	SINGULAR		PLURAL	
FUTURO	skua'a de	<i>él estudiará</i>	jin skua'a de	<i>ellos estudiarán</i>
PRESENTE	skua'a de	<i>él estudia</i>	ka skua'a de	<i>ellos estudian</i>
PASADO	ni skua'a de	<i>él estudió</i>	ni ka skua'a de	<i>ellos estudiaron</i>

Otra función gramatical del tono alto es que indica subjuntivo (*hagamos, que haga él*). Siempre se forma a base del tiempo futuro. En el plural, este acento se presenta en la palabra **jín**, y en las formas del singular, se presenta en la raíz. Se escribe un acento en todos los verbos, menos los del grupo 4 (porque éstos no cambian). Las formas subjuntivas de los verbos citados arriba son:

	SINGULAR		PLURAL	
1.	táva de	<i>que él saque</i>	jín tava de	<i>que ellos saquen</i>
	ndó'o de	<i>que él sufra</i>	jín ndo'o de	<i>que ellos sufran</i>
	ndúku de	<i>que él buscó</i>	jín nduku de	<i>que ellos busquen</i>
2.	kúnu de	<i>que él corra</i>	jín kunu de	<i>que ellos corran</i>
	kúsu de	<i>que él duerma</i>	jín kusu de	<i>que ellos duerman</i>
3.	kónde'ya de	<i>que él mire</i>	jín konde'ya de	<i>que ellos busquen</i>
4.	skua'a de	<i>que él estudie</i>	jín skua'a de	<i>que ellos estudien</i>

Oraciones que ejemplifican el subjuntivo:

¡Káa de jiki de!	<i>¡Que coma su puño!</i>
¡Jín kata o!	<i>¡Cantemos!</i>
¡Kí koto de!	<i>¡Que venga a ver!</i>

Nótese que hay muchísimas palabras con tono alto que no están marcadas porque el contexto ayuda, como:

vilu	<i>gato</i>
kuijin	<i>blanco</i>

EL CIRCUNFLEJO

En algunos casos se considera importante hacer una distinción ortográfica entre palabras que se diferencian por su tono, pero ni la una ni la otra no tienen ningún tono alto. Se usa el circunflejo (^) para hacer estas distinciones; no representa ningún tono, sino que se usa de manera arbitraria en la palabra menos frecuente.

jâ	<i>ya</i>	ja	<i>lo que, que</i>
îyo	<i>temeroso</i>	iyo	<i>está, hay</i>
ûni	<i>de veras</i>	uni	<i>tres</i>
vâa	<i>parece que</i>	vaa	<i>porque</i>
kûu	<i>morir</i>	kuu	<i>ser, poder</i>
kêe	<i>bajar</i>	kee	<i>salir</i>
ndêe	<i>bajar</i>	ndee	<i>salir</i>
kâku	<i>nacer</i>	kaku	<i>escapar</i>

OTRAS MANERAS DE INDICAR EL TONO

Hay dos números que se diferencian escribiendo una o dos vocales:

in	<i>uno</i>	iin	<i>nueve</i>
----	------------	-----	--------------

Además se escribe la forma contracta **tna** de **tna'a** (*también*) para diferenciarla de **tna'a** (*compañero, unos a otros, juntos*).

Ni ji'i de, te ni ji'i tna ñasi'i de.
Él se murió, y su esposa se murió también.

3. USO DEL ESPACIO Y EL GUIÓN CON ELEMENTOS GRAMATICALES

LOS VERBOS

Muchos elementos que se presentan antes del verbo se escriben separados de la raíz.

Los adverbios negativos se escriben separados.

ñatuu jáa de	<i>él no está comiendo</i>
ma kaa de	<i>él no va a comer</i>
má kaa de	<i>¡que no coma él!</i>

La partícula *jâ* (*ya*) se escribe separada.

<i>jâ ni kuu</i>	<i>ya está</i>
------------------	----------------

Las partículas **ni** (*tiempo pasado*) y **ni** (*pasado contrafactual*) se escriben separadas.

ni jinu de	<i>él corrió</i>
ñatuu ni jinu de	<i>él no corrió</i>

Aun cuando **ni** (*tiempo pasado*) se contrae a **n-**, o cuando se suprime, se escribe la forma completa en la escritura práctica.

Las partículas plurales **ka** y **jin** se escriben separadas.

ni ka jinu de	<i>ellos corrieron</i>
ñatuu ni ka jinu de	<i>ellos no corrieron</i>
jin kunu de	<i>ellos van a correr</i>
ma jin kunu de	<i>ellos no van a correr</i>

Las partículas habituales **yo** y **ko** se escriben separadas.

ni yo jinu de	<i>él corría</i>
jin ko kunu de	<i>ellos van a correr todo el tiempo</i>

(Nótese la diferencia con el prefijo **ko-** (*futuro*), que se escribe junto al verbo.)

Los verbos auxiliares se escriben separados.

Jin nu ke'en i cubeta.	<i>Va a traer / recoger la cubeta.</i>
Ve ndi'i tiempu mandarina.	<i>El tiempo de las mandarinas se está acabando.</i>

La partícula plural **koo**, que se presenta después del verbo, se escribe separada de la raíz.

kuan koo de	<i>ellos se fueron</i>
-------------	------------------------

Antes de **koo** (*plural*), algunos verbos se contraen y se escriben en su forma contracta.

ndusava	<i>menguarse (luna)</i>
Ni kujika ti.	<i>Se alejó.</i>
Ni ndukuiti loo a.	<i>El pantalón se acortó.</i>

Cuando el adjetivo tiene vocal inicial, se usa un guión.

ku-u'vi	<i>cansarse</i>
ndu-iyá	<i>agriarse</i>
Ni ndu-asi yu'u de.	<i>Volvió a tener apetito</i>

Cuando el adjetivo tiene tres sílabas, se escribe la palabra completa **kuu**, en lugar del prefijo **ku-**.

kuu tikokon	<i>ponerse grueso</i>
kuu inuu	<i>estar a mano</i>

Los prefijos incoativos de movimiento **jin-**, **ja-**, **nu-** se escriben juntos a la raíz.

Jinkuiñi sa.	<i>Voy a pararme</i>
Ni jakun-nee ti nuu ndute.	<i>Se metió en el agua.</i>
Ni nukun-nee ti nuu ndute.	<i>Volvió a meterse en el agua</i>

OTRAS CATEGORÍAS GRAMATICALES

Los siguientes elementos se separan de la raíz con un guión:

El guión se escribe antes de las partículas **-ka** (*más*), **-ni** (*simplemente*), **-nka** (*solamente*), **-nka** (*a lo mejor*).

vita vita-ni	<i>muy suave nomás</i>
va'a-ka	<i>mejor</i>
in-nka	<i>solamente uno</i>
na kokuu-nka	<i>por lo menos, que sea así</i>

El guión se escribe después de la partícula **xi-** o **x-**, que indica posesión.

tee xi-itu	<i>dueño del terreno</i>
ña'a xi-ve'e	<i>dueña de la casa</i>
na in xi-kuenda	<i>de quién</i>

El guión se escribe después de **ku-**, que indica un número ordinal.

kivi ku-uni *el tercer día*
yuva ku-uu *padraastro*

El prefijo plural **inu-**, que se presenta con adjetivos, se escribe junto a la raíz.

kiti inuna'nu *animales grandes*
ñayii inundiyo ini *personas codiciosas*

Si el adjetivo tiene vocal inicial, se usa un guión.

tikuaa inu-iyá *naranjas agrias*

Los pronombres enclíticos se escriben separados, aun los que se contraen.

Ni ka'an de. *Él dijo.*
Ni ji'i ti. *El animal se murió.*
Ni sa'a i. *El niño lo hizo.* [Se contrae a: Ni sa'i.]
Ni ka ka'an o. *Hablamos.* [Se contrae a: Ni ka ka'on.]

Los artículos **ma** y **a** se escriben separados.

sa'ya de ma *su hijo*
sa'ya sa a *mi hijo*

El pronombre de complemento conocido **ña'a** tiene una forma variante **ña**, pero siempre se escribe la forma larga para diferenciarlo del pronombre **ña** (*ella*).

Ni chindee ña'a de. *Él me ayudó.*
Ni chindee ña de. *Ella le ayudó.*

4. LAS PALABRAS COMPUESTAS

LOS VERBOS

Los verbos compuestos en los que la primera parte se contrae, perdiendo una vocal o un saltillo más una vocal se escriben juntos.

keja'a *empezar* de kee (*salir*)
kitna'nu / yitna'nu *estar doblado* de ki'i / yi'i (*estar adentro*)

(Nótese el uso de la raya inclinada para separar las dos formas del verbo, cuando hay diferencia entre futuro y presente o pasado.)

Algunos verbos compuestos que no sufren contracción, pero que son muy comunes y con significados idiomáticos, se escriben juntos.

kataja'a	<i>bailar</i>
koniniso'o / niniso'o	<i>escuchar</i>
kunukuechi / jinukuechi	<i>atender, servir</i>

En estos grupos se escribe un guión cuando la primera parte termina con **n** porque es una palabra nasal.

kun-nee / ñunee	<i>estar adentro</i>
jakun-sukun	<i>enrollar</i>
kakan-ta'vi / jikan-ta'vi	<i>pedir un favor</i>

Los verbos con **ini** (*adentro*) se escriben separados.

Iyo sii ini ña.	<i>Ella está contenta.</i>
-----------------	----------------------------

Los verbos con **tna'a** (*unos a otros*) a veces se escriben separados.

nuku'un tna'a	<i>volver a chocarse</i>
---------------	--------------------------

Los verbos que no sufren contracción y que no son muy comunes se escriben separados.

kaka jiyo	<i>desviarse</i>
-----------	------------------

LOS SUSTANTIVOS

Los sustantivos compuestos que tienen los prefijos clasificadores **ti-** (*animal*), **ndi-** (*animal*), **la-** (*animal*), **nde-** (*líquido*) y **la-** (*persona de*) se escriben juntos.

tisu'ma	<i>alacrán</i>
ndikachi	<i>borrego</i>
lañu'ma	<i>avispa</i>
ndevixi	<i>refresco</i>
laviko	<i>persona de Mixtepec</i>

En estos grupos se escribe un guión cuando la segunda parte tiene una vocal inicial.

la-ina	<i>perro</i>
--------	--------------

ti-ixi	<i>azulejo (pájaro)</i>
la-añi	<i>persona de Yucuañe</i>

Los sustantivos compuestos que tienen el prefijo clasificador **tnu** (*árbol*) se escriben separados.

tnu yuja	<i>pino, ocotal</i>
tnu itni	<i>enebro</i>

Algunas palabras comunes con **ja** (*lo que*) se escriben juntos y otras, no.

javixi	<i>dulce, fruta</i>	
ja ndaa	<i>verdad</i>	
ja va'a	<i>lo bueno</i>	para diferenciarla de java'a (<i>mayor</i>)

LAS PALABRAS DE OTRAS CATEGORÍAS GRAMATICALES

A continuación se presentan algunas palabras que se escriben juntos y otros que no. En caso de duda, hay que consultar el diccionario.

Juntos:

nuna	<i>si</i>
nika'nu	<i>por todas partes</i>

Separados:

nú ña'a	<i>si no</i>
ja na	<i>para que</i>
na saa	<i>cuántos</i>

Con guión:

ni-in	<i>ni uno</i>
sukan-va'a	<i>para que</i>
ni-kani ni-jika	<i>para siempre</i>

5. NOTAS BREVES SOBRE PUNTUACIÓN

Se usa una coma después del artículo **ma**, si lo que sigue es una frase verbal.

Tee skua'a ma, ki'in de Nuu Nduva ma.

El maestro irá a Oaxaca.

Se usa una coma entre las dos partes de un difrasismo si empieza con **ni** (*tiempo pasado*) para evitar confusión con **ni** (*usted*).

Ni ka xndo'o, ni ka xneni ni ñayii ma.
Ustedes hicieron sufrir a la gente.